



El retrabajo del *ethos* en el discurso autotraducido. El caso de Rosario Ferré *

The Reworking of *Ethos* in Self-Translated Discourse. The Case of Rosario Ferré

MARÍA LAURA SPOTURNO

Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (UNLP-CONICET), Universidad Nacional de La Plata (UNLP), Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET), calle 51 e/ 124 y 125. C. P.: 1925. Ensenada, Prov. de Buenos Aires, Argentina.

Dirección de correo electrónico: lauraspoturno@gmail.com.ar

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-9678-5767>

Recibido: 4/7/2018. Aceptado: 13/11/2018.

Spoturno, María Laura, «El retrabajo del *ethos* en el discurso autotraducido. El caso de Rosario Ferré», *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 21 (2019): 323-354.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.21.2019.323-354>

Resumen: Este artículo explora la construcción de la subjetividad en el discurso literario autotraducido. Según sostendremos, la noción de *retrabajo del ethos* previo, definida por Amossy (2001, 2010, 2014) como el conjunto de elementos y procedimientos sociodiscursivos que le permiten al locutor restaurar, modificar o transformar en un nuevo intercambio la imagen que el interlocutor pueda tener respecto del orador, resulta productiva para reflexionar acerca de la naturaleza distintiva de la práctica discursiva conocida como autotraducción (Grutman y Von Bolderen, 2014; Ferrara y Grutman, 2016). Nuestra propuesta teórico-metodológica será puesta a prueba a través del análisis de dos ensayos de la escritora puertorriqueña Rosario Ferré (1990, 1991a). Este trabajo persigue dos objetivos: articular una propuesta que, a partir de la noción de retrabajo del *ethos* explique la singularidad de la subjetividad en el discurso autotraducido y, en el plano del análisis, aportar al estudio de la autotraducción en el campo de las literaturas latinas de Estados Unidos.

Palabras clave: subjetividad, retrabajo del *ethos* previo, autotraducción, Rosario Ferré, literaturas latinas de Estados Unidos.

Abstract: This paper explores the construction of subjectivity in literary self-translation. As it will be argued, the notion of the *reworking of the prior ethos*, defined by Amossy (2001, 2010, 2014) as the set of socio-discursive elements and procedures which enable speakers to restore, modify or transform in a new exchange the image the audience may have of them, is productive to reflect upon the distinctive nature of the discursive practice known as self-translation (Grutman

* Este trabajo ha sido subvencionado por la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica (PICT 2017–2942), el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas y la Universidad Nacional de La Plata (PID H/825).

y Von Bolderen, 2014; Ferrara y Grutman, 2016). The validity of our theoretical and methodological proposal will be put to test through the analysis of two essays by Puerto-Rican writer Rosario Ferré (1990, 1991a). Accordingly, the goal of this paper is two-fold: to articulate a proposal which, based on the notion of reworking of *ethos*, can account for the particularities of subjectivity in self-translated discourse, and to contribute, on an analytical level, to the study of self-translation in the field of US Latina literatures.

Keywords: subjectivity, reworking of the prior *ethos*, self-translation, Rosario Ferré, US Latina literatures.

Sumario: Introducción; 1. Los estudios del *ethos* y el discurso literario ((auto) traducido), 1.1. El retrabajo del *ethos*, 1.2. La autotraducción como retrabajo del *ethos* previo; 2. Rosario Ferré: entre la polémica y el cambio, 2.1. La travesía de Ofelia, 2.1.1. La puesta en escena de un *ethos* más académico, 2.1.2. El *ethos* de la mujer escritora; Conclusiones; Referencias bibliográficas.

Summary: Introduction; 1. *Ethos* Studies and ((self-) translated) literary discourse, 1.1. Reworking one's own *ethos*, 1.2. Self-translation as the re-elaboration of the prior *ethos*; 2. Rosario Ferré: Controversy and change, 2.1. Ofelia's Journey, 2.1.1. The projection of a more academic *ethos*, 2.1.2. Establishing the woman writer's *ethos*; Conclusions; References.

INTRODUCCIÓN

Este trabajo, que aborda el problema de la construcción de la subjetividad en el discurso literario autotraducido, se inscribe dentro de los principios generales propuestos por el Enfoque Dialógico de la Argumentación y de la Polifonía (EDAP). Este enfoque se fundamenta en teorías no referencialistas de la significación y no unicistas del sujeto.¹ Desde una perspectiva que articula aportes de los estudios del discurso y de la traductología, procuraremos contribuir a un debate que permita identificar rasgos que distingan la naturaleza enunciativa de la práctica discursiva conocida como autotraducción. La autotraducción, que puede definirse de manera operativa, tanto como el proceso a través del cual un escritor escribe en una lengua aquello que ha escrito antes en otra o como el producto que surge como resultado de ese proceso, es relevante para reflexionar acerca del problema de la subjetividad y de la autoría (Grutman, 2009a [1998]; Grutman y Von Bolderen, 2014).

Más específicamente, este artículo se propone dar cuenta de la configuración de la subjetividad en el discurso autotraducido a partir de

¹ Impulsado y dirigido por la lingüista argentina María Marta García Negroni (2016, 2019) en la Universidad de Buenos Aires (Argentina), el grupo de investigadores que conformamos el EDAP buscamos consolidar las bases de un modelo semántico-pragmático que pueda dar cuenta de las diversas manifestaciones de la subjetividad en distintas prácticas discursivas.

la indagación de la noción de *retrabajo del ethos*,² definida por Amossy en distintos trabajos (2001, 2012, 2014). Según entendemos, esta noción resulta productiva para explicar la singularidad que caracteriza la autotraducción. En efecto, el *retrabajo del ethos*, que, como señala Amossy (2010), alude a la posibilidad del locutor o del *Autor*³ de restaurar, modificar, reparar o transformar las imágenes previas que existen de sí, es de fundamental interés para el presente estudio. Tal como sostendremos, la reelaboración de la imagen autoral se evidencia como una de las especificidades del discurso literario autotraducido. La novedad de nuestra propuesta no reside en la elaboración de conceptos nuevos sino en la articulación crítico-metodológica de conceptos conocidos a fin de dar cuenta de la construcción de la subjetividad en la autotraducción.

La discusión teórico-metodológica se ilustrará con el examen de un corpus literario constituido por dos ensayos autobiográficos de la escritora Rosario Ferré (1938-2016),⁴ reconocida tanto en el ámbito de las letras puertorriqueñas y latinoamericanas como en el seno de las literaturas latinas de Estados Unidos. El análisis de «Ofelia a la deriva en las aguas de la memoria» y de su autotraducción al inglés, titulada «On Destiny, Language, and Translation; or Ophelia Adrift in the C. & O. Canal» (Ferré, 1990, 1991, respectivamente), busca contribuir al estudio de la autotraducción en el campo de las literaturas latinas de Estados Unidos, área que, como indican Gentes y Van Bolderen (2018), todavía no ha sido explorada suficientemente.

1. LOS ESTUDIOS DEL *ETHOS* Y EL DISCURSO LITERARIO ((AUTO) TRADUCIDO)

² La expresión «retrabajo del *ethos* previo» sigue la traducción del francés de «retravail de l'*ethos* préalable» propuesta en Amossy (2009b) y Montero (2017).

³ Los términos *Autor/a* y *Lector*, escritos en letra bastarda y mayúscula inicial, aluden aquí a las figuras del discurso literario (autotraducido) y no deben confundirse con los sujetos empíricos, que designaremos con los términos de *escritor* y *lector*, respectivamente.

⁴ La complejidad del género autobiográfico excede los objetivos del presente trabajo. Para ampliar ese tema, podrá consultarse, entre otros, Alberca (2007), Jirku y Pozo (2009) y Casas (2014). El interés por vincular la autobiografía y la autotraducción ha sido abordado, entre otros, por García de la Puente (2014) y Sperti (2017).

De procedencia aristotélica, la noción de *ethos* evoca, en la retórica clásica, el talante o carácter personal del orador, expresado y percibido a través del discurso mismo, y no por medio del conocimiento previo que se tenga del orador. Sin duda, la categoría de *ethos* ha sido muy productiva en distintos campos disciplinarios. Así, se verifican reelaboraciones y continuaciones en el ámbito de la sociología y de la pragmática interaccional (Weber, 1964 [1904]; Bourdieu, 1982, 2012 [1994]; Goffman, 1956; entre otros) y también en el de los estudios literarios (Meizoz, 2009; Maingueneau, 2004, 2012, 2014, entre otros) y de la traductología (Berman, 1984; Simeoni, 1998; Gouanvic, 2001; Wolf y Fukari 2007; Inghilleri, 2005; Sela-Shefy, 2014; Vorderbermeier, 2014; entre otros).⁵ La inquietud por establecer relaciones entre los estudios sobre el *ethos* y el fenómeno de la traducción es relativamente reciente. Consultados sobre este tema, autores como Maingueneau (2012) y Díaz (2012) han esbozado algunas observaciones generales sin proponer una conceptualización que permita distinguir la singularidad de la traducción como caso particular, distinto de otros géneros discursivos. Por el contrario, desde perspectivas teórico-metodológicas que revelan puntos de contacto pero también diferencias, los trabajos de Suchet (2010, 2013) así como los nuestros (Spoturno, 2013, 2017) han retomado la contribución de Amossy para examinar específicamente la complejidad enunciativa del discurso narrativo traducido. No obstante, la cuestión del *retrabajo del ethos* en relación con la *autotraducción*, objeto de estudio aquí, no ha sido abordada en esas investigaciones.

De especial interés para nuestro trabajo son los desarrollos realizados en el seno de la lingüística. En el marco de la semántica-argumentativa, Ducrot (1984) define el *ethos* como la imagen discursiva que está ligada a la figura del locutor. Es decir, se trata de la imagen que se obtiene del responsable de la enunciación a partir de su compromiso y actividad enunciativos. En otras palabras, el *ethos* no *se dice* sino que *se muestra* en el discurso (Ducrot, 1984; Maingueneau, 2004). La definición ducrotiana, que es puramente discursiva, es retomada, entre otros, por Amossy (1999), quien, reconociendo su origen lingüístico, articula la noción de *ethos* en un espacio institucional y cultural definido. Así, la

⁵ Vale aclarar que en cada una de estas propuestas, la noción de *ethos* se articula de modo diferente, incluso en el caso de los enfoques que provienen del mismo campo disciplinario.

autora plantea una distinción clave entre *ethos discursivo* y *ethos previo*. El primero, que se identifica con la categoría de Ducrot, convoca el análisis de la actividad enunciativa del locutor dentro de un discurso determinado e implica observar aquello que al locutor le otorgan las modalidades de su propio decir. El segundo, que compromete la consideración de aspectos y esquemas lingüísticos y extralingüísticos, señala la importancia de ponderar las ideas previas, que el alocutario tiene del locutor antes de que este tome la palabra efectivamente y que juegan un rol preponderante en la configuración de su autoridad discursiva o *ethos*.

Las particularidades del discurso literario (autotraducido) nos exige realizar ciertas precisiones. Para Amossy (2009a), el análisis de la configuración del *ethos* que se asocia al *Autor*,⁶ entidad que aquí entendemos como la figura de naturaleza textual y discursiva que regula el funcionamiento del discurso literario,⁷ debe tomar en cuenta las distintas imágenes que se proyectan en dos espacios diferentes en torno a la figura autoral: uno discursivo, el de la obra literaria, y el otro prediscursivo, el del metadiscurso, que se configura en torno a la obra y de su creador. El espacio prediscursivo incluye tanto los discursos a cargo de terceros (críticos, periodistas, investigadores) como los del propio escritor que contribuyen a la reelaboración de su imagen autoral. En este plano, se articulan también el estatus institucional y social del *Autor* en un campo determinado así como las representaciones que sobre su figura circulan. Asimismo, debe advertirse que la imagen o *ethos* autoral es, necesariamente, dinámica y acumulativa; es decir, el *ethos* del *Autor* se construye a partir de un conjunto de (re)presentaciones, que se hallan en constante cambio y evolución. En efecto, el *ethos* autoral se configura en relación con la recepción de una obra literaria determinada así como del conjunto de las obras de un *Autor*, lo cual determina, en gran medida, la inscripción de esa obra en determinados campos literarios y culturales.⁸ El carácter dinámico del *ethos* autoral y la eficacia de un discurso determinado se vinculan con el procedimiento enunciativo que Amossy (2010, 2014) denomina retrabajo del *ethos* previo.

⁶ El problema de la categoría de *Autor* excede los objetivos de este trabajo. Para ampliar este tema, ver, entre otros, las reseñas críticas de Burke (1992) y Kindt y Müller (2006).

⁷ Esta definición retoma la noción de *Autor implícito* de Chatman (1990).

⁸ Amossy (2010) sigue en este punto las formulaciones de Meizoz (2007, 2009).

1. 1. El retrabajo del *ethos*

Partiendo del supuesto de que el *ethos* discursivo se construye sobre la base de un *ethos* previo, Amossy (2001, 2010, 2014) define el retrabajo del *ethos* como un conjunto de operaciones enunciativas que lleva adelante el locutor a partir de las imágenes previas que existen de sí en el ámbito del interdiscurso y en función de las necesidades que plantee un determinado intercambio. Así, entre otros, el retrabajo del *ethos* puede orientarse a reforzar una imagen positiva ya establecida, a restaurar una imagen olvidada, a reparar o transformar una imagen negativa, controvertida o dañada. Amossy retoma las formulaciones de Bourdieu (2015 [1992]) cuando vincula la construcción del *ethos* discursivo y la noción de campo. Según señala Amossy (2010), la legitimidad y autoridad que se confieren a un locutor están ligadas al lugar que este ocupa en un campo determinado. En la configuración del *ethos* intervienen la posición del locutor, que reviste cierta estabilidad, y su posicionamiento, que es dinámico por definición. Las modalidades discursivas posibilitan, justamente, la autofiguración del locutor en su discurso. El retrabajo del *ethos*, que puede afectar tanto una imagen personal como una imagen colectiva, garantiza en gran medida la fuerza argumentativa del discurso.

En la reelaboración de su *ethos* el locutor actúa sobre las ideas y representaciones preexistentes (estereotipadas y prototípicas) que se vinculan con su persona, con las normas y modelos culturales con los que este se afilia o frente a los cuales reacciona. La posibilidad de caracterizar la reconfiguración del *ethos* previo descansa en la consideración de factores y elementos lingüístico-discursivos, institucionales y sociales. De este modo, Amossy (2010) plantea el estudio de dos tipos de elementos cuya naturaleza no es exclusivamente lingüística sino sociodiscursiva. En un primer grupo, se encuentran los elementos que se inscriben en la materialidad del discurso y, por tanto, son reconocibles a partir de distintas huellas lingüísticas. Entre esas huellas, se cuentan el nombre del locutor y todo lo que este declare de su pasado de manera explícita. Asimismo, en este plano interviene también, por ejemplo, el nombre del ámbito editorial en el que se inserta el nuevo enunciado, en tanto este autoriza también la palabra y la posiciona en un determinado campo. La segunda categoría recoge los elementos que reenvían a la situación del intercambio o a otros discursos de los que se

nutre el nuevo enunciado. Se trata de elementos que, ligados a la situación discursiva y al interdiscurso, apelan a conocimientos enciclopédicos que no necesariamente dejan marcas reconocibles en el discurso. En esta categoría Amossy incorpora las múltiples imágenes que surgen del locutor a partir de la consideración de intervenciones verbales anteriores, de las historias conversacionales o discursivas, de los ámbitos interdiscursivo y metadiscursivo así como de las representaciones colectivas que se asocian a un locutor determinado. En suma, para Amossy, el retrabajo del *ethos* previo se vincula con la actividad enunciativa del locutor en el nuevo discurso, su estatus social e institucional, la reputación así como con las representaciones e imágenes estereotípicas y prototípicas que circulan sobre su persona, todo lo cual condiciona y autoriza su palabra.⁹

1. 2. La autotraducción como retrabajo del *ethos* previo

La autotraducción, práctica relegada en los estudios de traducción hasta comienzos de este siglo (Santoyo, 2005), ha sido a menudo estudiada en relación con las motivaciones que la originan. Entre las causas más frecuentes se cuentan la insatisfacción de los escritores respecto de una traducción anterior de su obra, la necesidad de expresar aquello que no se ha podido decir en una lengua por razones de (auto) censura, la ampliación del público lector y de los mercados y la posibilidad de ejercer control sobre la propia obra (Grutman, 2009a [1998], 2009b; Anselmi, 2012; Grutman y Van Bolderen, 2014; Grutman y Ferraro, 2016, entre otros). La naturaleza de la autotraducción es materia de discusión en la bibliografía especializada. Mientras algunos autores defienden su carácter de traducción, asimilable al de una traducción alógrafa, otros entienden que es la labor creativa del autor lo que debe destacarse (Tanqueiro, 2002, Santoyo, 2005, Autotrad, 2007; Ceccherelli, 2013; Grutman y Ferraro, 2016; entre otros). Si bien se ha postulado que la bidireccionalidad y la simultaneidad pueden distinguir la autotraducción de otras prácticas de escritura, aún queda por explorar y caracterizar su especificidad (Grutman y Van Bolderen, 2014; Grutman y Ferraro, 2016). Precisamente, a través de la articulación de la noción de

⁹ Acorde con la línea teórico-metodológica aquí adoptada, se prestará especial atención al modo en que queda representado el retrabajo del *ethos* previo en el corpus de estudio.

retrabajo del *ethos* previo, nuestro trabajo busca contribuir a la descripción de los rasgos que definen la construcción de la subjetividad en el discurso literario autotraducido.

Según sostenemos, el retrabajo del *ethos* previo constituye una característica distintiva de la práctica autotraductora, la cual, por su propia naturaleza, supone la transformación o incluso la (re)creación de la imagen o *ethos* que se asocia a la figura del *Autor*. En otras palabras, el retrabajo del *ethos* se vuelve una condición *sine qua non* para la existencia misma de la autotraducción. Sobre la base de una imagen anterior o, mejor dicho, de una multiplicidad de imágenes, representaciones a cargo de terceros y presentaciones de sí, el *Autor* instaura, modifica o transforma su imagen y la de su discurso en una nueva lengua en relación con la figura de un *Lector* diferente. El nuevo discurso, que circulará entre nuevos lectores, participa de un nuevo mercado y, generalmente, la posibilidad de su inscripción en un campo literario determinado depende, entre otros, del retrabajo eficaz de la imagen del *Autor*.

Se trate de una autotraducción transparente u opaca,¹⁰ el retrabajo del *ethos* se vincula, en primer lugar, con el hecho de que se enuncia en una lengua nueva «aquello» que ha sido escrito antes en otra. Las comillas señalan aquí la necesaria inestabilidad que caracteriza ese primer discurso (o texto primigenio).¹¹ Al ser recreado por el *Autor* en otra lengua, el discurso queda determinado por nuevos matices de sentido, en tanto es sujeto a procedimientos que incluyen la supresión, la adición, la expansión y la paráfrasis (Santoyo 2002). Todo ello *es* en relación con un discurso anterior que actúa como un exterior constitutivo, para emplear los términos de Authier-Revuz (1984), lo cual destaca el carácter marcadamente dialógico de la autotraducción. En efecto, la autotraducción puede verse como una respuesta que continúa, expande, corrige, mejora un enunciado anterior, el cual se identifica con el texto primigenio. En este sentido y tal como propone Bajtín (1982), es menester atender no solo a las alusiones, más o menos explícitas, que se hacen de enunciados anteriores sino también a las relaciones que el enunciado establece con los enunciados posteriores de la cadena, los

¹⁰ Dasilva (2013) propone una distinción entre autotraducciones transparentes, aquellas que se presentan como tal, y autotraducciones opacas, aquellas que ocultan la existencia del texto primigenio.

¹¹ Seguimos a Dasilva (2015) en esta designación.

cuales se inscriben en distintos ámbitos (literarios, críticos, comerciales). El caso de la autotraducción revela, necesariamente, la inscripción del nuevo enunciado en distintos espacios discursivos, en diacronía y sincronía. El retrabajo del *ethos* autorial en la autotraducción impacta, potencialmente, en dos sistemas literarios, los cuales deben considerarse en conjunto al abordar el estudio de la obra y la figura global del *Autor*.

Con el interés puesto en la materialización del retrabajo del *ethos* en el discurso literario autotraducido, a continuación señalamos los procedimientos enunciativos y aspectos sociodiscursivos que entendemos deben tenerse en cuenta para su identificación y caracterización. Aun si su consideración debe ser concomitante, siguiendo los pasos de Amossy (2010), hemos identificado dos grupos de aspectos, aquellos que remiten a la materialidad discursiva y aquellos que reenvían a la situación del discurso y al interdiscurso.

Materialidad discursiva

- a. La reelaboración del *ethos* autorial en una nueva lengua trae aparejadas las representaciones y afiliaciones (personales, políticas, literarias, culturales) que su uso supone y evoca en el discurso autotraducido.
- b. La evocación implícita o explícita del texto primigenio en la (auto)traducción determina relaciones (identidad, semejanza y diferencia) entre el nuevo enunciado y el enunciado que le da origen. El retrabajo del *ethos* autorial implica en el caso de la autotraducción, más significativamente que en el de la traducción, la posibilidad de explotar al máximo la inestabilidad del sentido del texto primigenio.
- c. La creación de un nuevo *Lector* se presenta como condición necesaria del discurso (auto)traducido, cuyo destinatario ideal y real se inscriben en un ámbito lingüístico, literario y cultural diferente.
- d. La mención del nombre del *Autor*, que puede presentarse como *Autor*, *Traductor* o *Autotraductor*, es significativa. Esta presentación influye tanto sobre la construcción de la imagen de la obra, que se ofrece como un «original», una traducción o una autotraducción, como sobre la imagen de su creador.

- e. La presencia o ausencia de declaraciones del *Autor* sobre el texto primigenio en el nuevo discurso permite identificar algunos de los aspectos claves del retrabajo del *ethos* autorial.

Situación del discurso y el interdiscurso

- a. La reconfiguración del *ethos* previo en el discurso literario autotraducido se ajusta a las necesidades que supone el/los ámbito/s en el que este ha de circular.
- b. El retrabajo del *ethos* autorial posibilita nuevos posicionamientos del *Autor* en el campo literario, tanto en el primigenio como en el que circula la autotraducción, lo cual puede redundar en la modificación de su estatus social e institucional.
- c. Las representaciones (estereotípicas y prototípicas), que circulan en distintos espacios como consecuencia de la actividad enunciativa anterior del *Autor*, son retomadas en la reconfiguración de su imagen.
- d. El discurso autotraducido entra en relación no solo con el texto primigenio sino con otros discursos mencionados y/o evocados en el nuevo enunciado, cuya autoría puede corresponder al *Autor* o a terceros. Estos discursos reenvían así al ámbito del interdiscurso y al del metadiscurso¹² (artículos críticos, reseñas, entrevistas, notas, entre otros).

2. ROSARIO FERRÉ: ENTRE LA POLÉMICA Y EL CAMBIO

Rosario Ferré (1938-2016), *la grande dame* de las letras puertorriqueñas,¹³ fue la hija de Luis A. Ferré Aguayo, un partidario ferviente de la estatidad de Puerto Rico, y tercer gobernador de la Isla (1969-1973). Siendo abiertamente independentista, tras la muerte de su madre en 1970, Ferré ofició como primera dama de Puerto Rico durante dos años. En ese tiempo, Ferré comenzaba a forjar su nombre literario

¹² La noción de *epitexto* (Genette 2001 [1987]) queda comprendida en lo que aquí, siguiendo a Amossy (2009, 2010), designamos con el nombre de espacio metadiscursivo o metadiscurso.

¹³ La vasta y variada obra de Ferré ha sido merecedora de la atención de críticos y traductólogos. Para ampliar, ver, entre otros, Hintz (1995), Santoyo (2003), Di Iorio Sandín (2004), Negrón-Muntaner (2004), Aparicio (2006), Castillo García (2013), Hansen Esplin (2015) y Spoturno (2018).

como escritora y como una de las fundadoras de la innovadora revista literaria *Zona de Carga y Descarga*.¹⁴ Ferré es parte de una élite intelectual, social, cultural y económica, razón por la que su excelente conocimiento del inglés es, como indica Aparicio (2006), producto de su educación y pertenencia a una clase privilegiada. Esta condición, que habilita *en parte* el desarrollo de su obra en inglés, la diferencia de muchas de las llamadas escritoras latinas de Estados Unidos con las que frecuentemente se asocian su nombre y su obra. Aun cuando su lengua materna es el español, escritoras de renombre como Julia Álvarez, Sandra Cisneros y Cristina García han debido desarrollar su escritura en inglés, la lengua en que fueron escolarizadas o en la que completaron su educación en Estados Unidos. Es solo, pues, en esa lengua que tienen competencia literaria.

El trabajo de Rosario Ferré como autotraductora sembró, tal como postulan Hokenson y Munson (2007), tanto críticas como adhesiones, las cuales contribuyeron a la configuración de su controvertida imagen autoral. Por un lado, las voces de diversos críticos y escritores, muchos de ellos radicados en Puerto Rico, se elevaron para juzgar con severidad un trabajo que, en su opinión, mitigaba el carácter cultural y local de su obra y la despojaba de su estilo singular. Los más críticos no dudaron en acusarla de traidora de su patria, lengua y cultura, y de transformar su literatura en una mercancía. De modo particular, el empleo de la lengua inglesa se asoció prontamente con un cambio radical de posición política de Ferré respecto de la situación de Puerto Rico y con una oportunidad para ingresar a un mercado más lucrativo.¹⁵ La imagen renovada de Ferré, afiliada ahora al discurso estadista, se vio plasmada en el ámbito interdiscursivo. Así, los efectos estéticos y políticos que ese cambio de posición pudo haber tenido en la escritura en inglés de Ferré se convirtió en tema de columnas de opinión y entrevistas (Ferré, 1998; Ferré en Castillo García, 2005; Ferré en Negrón-Muntaner, 2012). Por otro lado y en contraposición, en Estados Unidos, la comunidad de escritoras latinas cobijó a Ferré y su obra en hermandad. La instauración de una imagen de escritora admirada y privilegiada dentro de la comunidad latina (García,

¹⁴ La importancia de esta revista se ha destacado, entre otros, en Ramos (2008), estudio que cuenta con la colaboración de Ferré.

¹⁵ Sobre este tema, ver, por ejemplo, Espinosa (1998), González (1998, 2016), Di Iorio Sandín (2004), Negrón-Muntaner (2004), Aparicio (2006), Hansen Esplin (2015) y Ramírez Betances (2016).

2002) fue reforzada en el ámbito de la crítica, que prontamente la aclamó con gran entusiasmo (Navarro 1998; Weber 2016).¹⁶

2. 1. La travesía de Ofelia

Los ensayos de nuestro corpus de análisis corresponden a la etapa de transición entre las dos imágenes contrapuestas respecto de las afiliaciones políticas, culturales y también literarias que se asocian a la figura autoral de Ferré. El ensayo «Ofelia a la deriva en las aguas de la memoria» fue incluido en la colección *El coloquio de las perras* en 1990. En términos generales, el ensayo versa sobre el problema de la identidad bilingüe y bicultural del escritor puertorriqueño y sobre su obligación moral respecto de la traducción. El texto, que ha sido identificado como clave para la definición del *yo autoral* de Ferré, pone en escena las representaciones simbólicas que se entretajan en torno al español y el inglés, las lenguas que contribuyen a la configuración de la subjetividad en el discurso (Aráujo, 1992). La autotraducción del ensayo, titulada «On Destiny, Language, and Translation; or, Ophelia Adrift in the C. & O. Canal» y fechada solo un año después de la versión en español, fue incorporada a la colección de relatos y ensayos *The Youngest Doll*.

La inclusión posterior de los ensayos en compilaciones de índole literaria, crítica, política y traductológica da cuenta de algunas de las lecturas e interpretaciones que se han hecho de estas obras.¹⁷ Así, en estos distintos ámbitos textuales y editoriales, en español y en inglés pero, ciertamente, a partir de las relecturas que tienen lugar en ámbitos anglohablantes, se ha privilegiado, la imagen autoral de Ferré que se vincula con la voz de la escritora bilingüe, la crítica y la feminista. Al ser consultada, Ferré señaló que, emplazado en la colección *The Youngest Doll*, el ensayo había sido agregado como «una especie de explicación de por qué estaba traduciendo los cuentos a inglés» (Ferré en Castillo García, 2005: 238). En la colección, sin embargo, el carácter de

¹⁶ En 1995 fue nominada al prestigioso National Book Award por la publicación de su primera obra en inglés.

¹⁷ El ensayo en español fue incluido en una antología de textos teóricos latinoamericanos sobre traducción literaria (Scholz, 1995: 119-127). Hubiera pensado que no era necesario agregar aquí las páginas. La versión en inglés es parte de tres diversas obras colectivas (Castro-Klaren, Molloy y Sarlo, 1991; Dingwaney y Carol Maier, 1995; Balderston y Schwartz, 2002).

autotraducción de este y de otro ensayo no aparece señalado. Esto sí ocurre en el caso de todos los cuentos autotraducidos que componen la compilación. Con posterioridad, y posiblemente como consecuencia de las críticas recibidas, la palabra de la *Autora* legitima su imagen y práctica como autotraductora desde el ámbito del metadiscurso.

2.1.1 *La puesta en escena de un ethos más académico*

El retrabajo del *ethos autoral* en el discurso autotraducido implica necesariamente, y al igual que en el caso de la traducción, la institución de un nuevo *Lector* o destinatario ideal (Schiavi, 1996). El nuevo discurso, que se inscribe en nuevas trayectorias literarias y en nuevos circuitos editoriales y comerciales, revela el potencial para crear, instaurar e incluso modificar el estatus institucional y social del *Autor*.

Los ensayos, tanto en la versión en español como en la autotraducción al inglés, que es más extensa, conservan una estructura argumentativa general en la que se insertan fragmentos narrativos. Sin embargo, en el texto autotraducido se evidencia el reordenamiento de algunos de los enunciados, la supresión de otros así como la introducción de una serie de ejemplificaciones, aclaraciones, correcciones y especificaciones.¹⁸ En la trama de un nuevo tejido enunciativo se configura, en consecuencia, un *ethos* autoral modificado, que se percibe como más académico, menos literario y poético, más concreto y racional.

La proyección de una imagen autoral más certera y sujeta a los principios que regulan el discurso académico se evidencia en distintos niveles. Así, por ejemplo, la mítica y poética figura de Ofelia, en foco en el título en español («Ofelia a la deriva en las aguas de la memoria»), queda relegada en la versión en inglés a un segundo plano.¹⁹ Si bien se

¹⁸ Así, por ejemplo, en el texto autotraducido se destaca la adición de fragmentos y párrafos completos, los cuales ofrecen un nuevo marco para la argumentación y contribuyen a forjar una nueva imagen autoral (Ferré, 1991b: 153, 157, 161-164). El reordenamiento de los enunciados también resulta clave, por ejemplo, en el tercer párrafo de la versión en inglés (Ferré, 1990, 120; Ferré 1991b: 154). La especificación y la corrección se evidencian en distintos pasajes (Ferré, 1990: 121; Ferré, 1991b: 155) así como la omisión de ciertos fragmentos relevantes para la configuración de la identidad (Ferré, 1990: 121; Ferré: 1991b: 156).

¹⁹ Es de interés notar que en la edición primera de la obra, la escritura del nombre propio aparece con una «r»: Orphelia. Trigo ofrece una lectura de la grafía «Orphelia» que supone, en un plano inconsciente, la fluctuación entre la figura femenina de Ofelia y

preserva el componente central de la metáfora que habilita la asociación de Ofelia y la figura de la *Autora* así como la conceptualización de la escritura como suicidio,²⁰ en esta nueva presentación de sí se privilegian los temas específicos del ensayo: «On Destiny, Language and Translation; or, Ophelia Adrift in the C. & O. Canal». Asimismo, la caracterización del espacio se vuelve concreta a través de la mención del *Chesapeake and Ohio Canal* que permite al lector anglohablante estadounidense situarse (y situar a Ofelia) en un punto geográfico reconocible, que evoca, por otra parte, un fragmento relevante de la historia y economía de Estados Unidos.²¹ Esta presentación confiere, en consecuencia, instrucciones de lectura y exigencias interpretativas diferentes.

En el nivel de los encadenamientos argumentativos, la introducción de marcadores discursivos y fórmulas más propios del decir académico orientan la reelaboración de la imagen autoral. Los fragmentos siguientes ilustran esta característica del discurso:

Como el adjetivo “maldito” antecede al sustantivo “amor”, esto sugiere el énfasis exclamativo de un juramento o de una queja, a pesar de que falta el signo de exclamación (Ferré, 1991a: 160).²²

The fact that the adjective ‘maldito,’ furthermore, is placed before the noun ‘amor,’ gives it an exclamative nature which is very present to Spanish speakers, in spite of the fact that the exclamation point is missing (Ferré, 1990: 124).

A través de su uso, la *Autora* presenta y *se posiciona* frente a su decir, lo cual contribuye a la configuración de su imagen. En este mismo sentido, la dimensión metaenunciativa se ve reelaborada a través de la introducción de comentarios explicativos y evaluativos, los cuales, en el discurso autotraducido, cumplen la misión de orientar la interpretación del sentido y de legitimar el decir y lo dicho o *lo traducido*. En efecto, a

la masculina de Orfeo (Trigo, 2006: 81-82). La edición que seguimos en este trabajo así como las publicaciones posteriores consultadas recogen el nombre escrito con su grafía habitual, razón por la que decidimos no ahondar en esa interpretación.

²⁰ Se trata de un tema recurrente en la obra de Ferré. Al respecto, ver, por ejemplo, Díaz Rinks y Sisson-Guerrero (1997).

²¹ El *Chesapeake and Ohio Canal (C&O Canal)*, construido sobre el río Potomac, funcionó entre los años 1831 y 1924.

²² En todos los casos, la bastardilla nos pertenece.

través de este nuevo enunciado, los discursos autorales anteriores quedan legitimados, concretamente la autotraducción de la colección *Maldito amor y otros cuentos* (*Sweet Diamond Dust and Other Stories*),²³ en dos sentidos diferentes. Por un lado, se justifican las opciones de traducción concretas vertidas en el texto autotraducido y, por el otro, más globalmente, se *autoriza* la existencia misma de ese discurso autotraducido en la obra de Ferré.

La articulación de la relación *Autor-Lector* es diferente en el texto autotraducido, en el que se intenta restringir más fuertemente la interpretación del sentido. Entre otros ejemplos, se limitan las lecturas posibles de la expresión «maldito amor». Así, el eco de la danza homónima del compositor Juan Morel Campos, solo evocado en el título del texto primigenio, aparece explícitamente mencionado en la versión en inglés. De este modo, se instituye un espacio cultural compartido entre el *Autor* y el *Lector*:

In addition to all this, the title is also the title of a very famous song written by Juan Morell Campos,²⁴ Puerto Rico's most gifted composer in the nineteenth century, which describes in its verses the paradisiacal existence of the island's bourgeoisie at the time (Ferré, 1991a: 160).

La introducción de estos comentarios colabora con la puesta en escena de una imagen autoral más didáctica y señala un lugar para el *Lector*, que en este nuevo texto requiere de la reposición de los contextos histórico y cultural. Así, la argumentación escasa y estrictamente lingüística del texto en español («Como estos matices se perdían al traducir el título al inglés literalmente, tuve que sustituirlo con uno nuevo, *Sweet Diamond Dust*», Ferré, 1990: 125) es sumamente ampliada en inglés, en un fragmento que resulta tres veces más extenso y aporta datos de distinta naturaleza:

As this complicated wordplay would have been totally lost in English, as well as the cultural reference to a musical composition which is only well known on the island, I decided to change the title altogether in my translation of the novel, substituting the much more specific "Sweet Diamond Dust." The new title refers to the sugar produced by the De Laval family, but it also touches on the dangers of a sugar which, like

²³ Ferré (1985, 1989, respectivamente).

²⁴ En la cita, se sigue la ortografía empleada en el ensayo de Ferré.

diamond dust, poisons those who sweeten their lives with it. (Ferré, 1991a: 160).

Asimismo, entre los procedimientos enunciativos que contribuyen a que la argumentación desplaze el tono evocativo del texto primigenio se destaca el empleo de citas directas e indirectas, la puesta en escena de glosas de especificación del sentido,²⁵ la modificación de referencias literarias y críticas así como la introducción de nuevas referencias²⁶. El uso de estos procedimientos, que señalan explícitamente la relación del discurso con el interdiscurso, contribuye a emplazar el ensayo en inglés en un ámbito más crítico. Así, por ejemplo, en la versión autotraducida, la incorporación de una glosa de especificación del sentido, que trae al discurso la palabra del crítico y también teórico de la traducción George Steiner («Language, in the words of George Steiner, is like a living membrane; it provides a constantly changing model of reality» [Ferré, 1991a: 156]), sustituye (y también desarrolla y reformula) aquello que en el texto primigenio aparece como la opinión de quien escribe: «El lenguaje es como una membrana viva, que recoge el palpar de la historia; y por eso se encuentra en constante cambio» (Ferré, 1990: 121). El discurso autotraducido, más preciso y más técnico («it [language] provides a changing model of reality», *op. cit.*), alude ahora a un nuevo exterior que lo autoriza. En parte, es esta autofiguración renovada la que permite que el ensayo en inglés sea inscrito en nuevas tramas discursivas y retomado en múltiples trabajos críticos que versan, entre otros, sobre la escritura bilingüe, la traducción y el género.²⁷

²⁵ Sobre este tema, consultar, entre otros los trabajos de Authier-Revuz (1994) y Julia (2001).

²⁶ La modificación de referencias literarias en el texto autotraducido es evidente, por ejemplo, en el reemplazo de los nombres de los escritores John Updike e Isaac Asimov por los nombres de E. L. Doctorow y Lord Dunsany (Ferré, 1990: 121, 123; Ferré, 1991b: 156, 159). Asimismo, la mención de Richard Morse y de su obra se agrega en inglés para respaldar la argumentación (Ferré, 1991b: 157). La omisión del escritor puertorriqueño José Enrique Pedreira contrasta con la aparición del semiólogo Roland Barthes en la versión en inglés (Ferré, 1990: 125; Ferré, 1991b: 162). En inglés, también se incorpora también el título del ensayo de Ortega y Gasset, «Miseria y esplendor de la traducción», lo cual aporta un carácter más preciso y académico al discurso (Ferré, 1991b: 162).

²⁷ Ver, entre otros, Delgado (2002), Vidal Claramonte (2006), Abdulaziz AL-Sarrani ([2011] 2016) y Washbourne (2017).

Según se ha notado, los procedimientos mencionados colaboran también a orientar la imagen del responsable de la enunciación hacia un espacio de conocimiento y experiencia respecto de la materia que se está discutiendo. No obstante, debe advertirse que, en esta construcción de sí más académica y experta, prevalece la licencia de *Autor* de obras literarias, que habilita, por ejemplo, la introducción de citas que se presentan como textuales sin la indicación de las referencias bibliográficas correspondientes, las cuales serían obligadas en el discurso del académico.²⁸

2.1.2 *El ethos de la mujer escritora*

Como queda señalado, en esta nueva articulación de sí se introducen también nuevas referencias y filiaciones literarias que contribuyen no solo a legitimar el decir sino a reinscribirlo en nuevos espacios. Ciertamente, se trata de operaciones complejas, en las que convergen imágenes que orientan el (re) posicionamiento de la figura autoral. Así, en el discurso autotraducido se articula una diversidad de imágenes que colaboran con la proyección de un *ethos* autoral, que aparece ligado a distintas tradiciones literarias de manera simultánea: la tradición estadounidense más canónica, que evoca la mirada hacia el pasado, la tradición latinoamericana, explícitamente mencionada a través de la cita de ciertos escritores, entre los que se destaca un grupo de *mujeres* escritoras activas en el presente, y la tradición incipiente de las escritoras latinas de Estados Unidos, que simboliza el presente pero fundamentalmente señala el futuro. Esta imagen autoral multifacética y su posicionamiento se convalidan en la defensa de la (auto)traducción y de la escritura en inglés.

Prácticamente desde su inicio, a diferencia del texto primigenio, el discurso autotraducido se plantea como una respuesta a un texto clásico de la literatura estadounidense: la novela póstuma de Thomas Wolfe (1900-1938), *You Can't Go Home Again* (1940). El plano de la argumentación queda así modificado a partir del diálogo de confrontación que se establece con la obra de Wolfe. Como puede advertirse, las bastardillas (*could*), que remiten al título de la novela,

²⁸ Esto ocurre también cuando se cita textualmente un fragmento de la obra de Robert Frost (Ferré, 1990: 125; Ferré, 1991a: 162).

señalan una alteridad constitutiva para el discurso autotraducido (Authier-Revuz, 1984).

My return was not only to be proof that Thomas Wolfe had been wrong all along and that one *could* go home again; to nurture those hidden springs of consciousness from which literary inspiration flows, and which undoubtedly are related to the world we see and dream of as infants, before we can formulate it into words (Ferré, 1991a: 153).²⁹

La imagen de la *Autora* reconoce una tradición literaria con la que dialoga fluidamente y explora, asimismo, un motivo clásico de la llamada literatura occidental al retomar el tema del regreso o *νόστος*. En otro plano, la introducción de esta referencia, al igual que la mención del *C. & O. Canal*, le da al lector angloestadounidense un punto de partida familiar y un reconocimiento de su literatura. Esta reelaboración de la imagen autoral se nutre, muy significativamente, de nuevas voces y nuevos discursos críticos y literarios, los cuales reenvían al ámbito del interdiscurso.

Por otra parte, en el discurso autotraducido, y a través de la introducción de un extenso párrafo, aparece la imagen de la escritora *mujer* latinoamericana: «I would like now to talk a bit about the experience of being a *woman* writer from Latin American and how I suspect being one has helped me to translate literary works» (Ferré, 1991a: 164).³⁰ Esta imagen se afilia en el discurso a la de otras escritoras como Clarice Lispector, cuya mención, por otro lado, no se verifica en el texto primigenio. A través de esta apertura hacia un espacio latinoamericano en la versión en inglés, la *Autora* afirma una identidad que evoca simultáneamente la pertenencia pero también la diferencia con ese grupo *regional* de escritoras. Efectivamente, la posibilidad de una identidad continental, que supere las barreras impuestas por los nacionalismos, hace su paso en el discurso autotraducido de manera sagaz y habilita, acaso moralmente, la escritura/autotraducción en inglés: «A sense of belonging to a continental community, based on an identity which was first envisioned by Simón Bolívar, must rise above nationalistic passions and prejudices» (Ferré, 1991a: 164). Esa autolegitimación de la escritura y de la autotraducción en inglés queda

²⁹ La bastardilla corresponde al texto citado.

³⁰ En este y en todos los fragmentos siguientes, la bastardilla nos pertenece.

reforzada con la introducción de un juicio evaluativo respecto de la tarea del escritor puertorriqueño bilingüe que termina justificando la tarea de traducción que lleva adelante la *Autora*:

I believe it is the duty of the Puerto Rican writer, who has been privileged enough to learn both languages, to try to alleviate this situation, making an effort either to translate some of her own work or to contribute to the translation of the work of other Puerto Rican writers (Ferré, 1991a: 163).

Finalmente y como se ha podido apreciar, la autotraducción de este texto, que presenta las razones que validan la (auto)traducción en inglés, se vuelve fundamental para el proyecto creador de la *Autora*. En la versión en inglés, se deja a un lado la distinción entre escritura «original» y traducción para evocar una noción de obra integral que permite trascender las fronteras que podrían imponer las lenguas y culturas, por un lado, y las afiliaciones políticas, por otro. Asimismo, tal afirmación constituye un posicionamiento teórico-conceptual respecto de la traducción. Si en la versión en español la reflexión sobre la angustia que caracteriza la tarea del traductor indica la oposición entre original y traducción o versión («El poema sólo se puede transcribir o reproducir en una versión que será siempre una sombra pálida *del original*» [Ferré, 1990: 125]), el texto en inglés da lugar a una propuesta más integradora que pone las distintas versiones de una obra en un mismo plano de existencia: «[The poem] It can only be transcribed, reproduced in a shape that will always be a sorry shadow *of itself*» (Ferré, 1991a: 162). La imagen autoral se gesta, de este modo, en relación con nociones semánticamente contrapuestas respecto de la traducción en una y otra obra. Aun si en ambos casos persiste la noción de que la segunda escritura es siempre más débil que la primera, la versión en inglés parece anular la dicotomía *original-traducción*.

En consonancia con lo anterior, la presentación de la actividad de la *Autora*, que, en el texto primigenio aparece ligada a la tarea de la traducción, pone ahora en valor la tarea de la escritura *en inglés* en el discurso autotraducido en el que ambas actividades parecen equiparse: «Cuando *traduzco* mis textos al inglés me siento que el campo de las experiencias...» (Ferré, 1990: 121) / When I *write* in English I feel that the landscape of experience...» (Ferré, 1991a: 156). Y más adelante, la traducción y la escritura se asocian directamente con la construcción de la identidad de la *Autora* en otra lengua: «Al *traducir al inglés* estoy

inevitablemente transcribiendo una identidad latinoamericana» (Ferré, 1990: 122) / «As I write in English I am inevitably translating a Latin American identity» (Ferré, 1991a: 157). En la versión en inglés, este procedimiento destaca un *ethos* autoral que evoca al estatus y prestigio usualmente concedidos al escritor, condición que ya estaba dada para la versión en español, inscrita en un circuito literario en el que el nombre de Ferré goza de gran reconocimiento. Las necesidades específicas de la nueva situación influyen sobre la reelaboración de la imagen autoral en la que intervienen, como indica Amossy (2010), las imágenes estereotípicas y prototípicas que circulan en un espacio social determinado. En este sentido, en el texto en inglés, la proyección de una imagen de *autora* antes que de *(auto)traductora*, entre otros, da cuenta de esas diferencias estereotípicas y prototípicas. Se trata de una imagen que contribuye a la formación de lazos que resultan muy productivos. Así, Ferré alza su voz, entre lenguas y culturas, entre la tradición y la vanguardia, como integrante del grupo emergente de escritoras latinas de Estados Unidos. El conflicto intrincado que supone la *(auto)traducción* en inglés queda al descubierto en el propio texto que autoriza estas prácticas de escritura pero que, a la vez, insta y destaca una imagen autoral que se vincula más con la escritura que con la autotraducción.

CONCLUSIONES

En este artículo, sobre la base de la noción de Amossy (2010, 2014) en torno al retrabajo del *ethos* previo, hemos articulado una propuesta que, según entendemos, permite dar cuenta de algunos de los rasgos propios de la autotraducción. De manera particular, hemos indagado acerca de la complejidad que implica la configuración del *ethos* autoral en el seno de esa práctica discursiva a partir de la hipótesis de que el discurso literario autotraducido se distingue, justamente, por el retrabajo del *ethos* previo. El retrabajo del *ethos* supone la reelaboración de las imágenes y representaciones que se asocian a la figura del *Autor*, en los niveles discursivo y prediscursivo, en distintos ámbitos discursivos, en diacronía y sincronía. En efecto, la relación dialógica, constitutiva, que existe entre el texto primigenio y el texto autotraducido, señala como menester, entre otras cuestiones, la consideración de ambos para aprehender de manera cabal la imagen autoral y el proyecto creador del *Autor*. A diferencia de lo que ocurre en otros tipos de discursos literarios, la gestión del *ethos* autoral en el discurso autotraducido implica

obligatoriamente la consideración de las imágenes autorales que se actualizan tanto en los ámbitos en los que se inscribe la autotraducción como en los que circula el texto primigenio. Así, el examen de la construcción del *ethos* autoral, que surge de múltiples imágenes – locales, globales y acumulativas– exige la articulación de las representaciones y de los estereotipos que circulan en espacios literarios, sociales e institucionales diferentes. En la conjunción de esos espacios se define el estatus de un *Autor*. El retrabajo del *ethos* en el discurso autotraducido tiene efecto no solo el ámbito en el que se inscribe el discurso sino también, y muy significativamente, en el ámbito en el que circula el texto primigenio con el que se vincula. La distinción de dos planos, el de la materialidad discursiva y el de la situación del discurso y el interdiscurso, nos ha permitido identificar y sistematizar los aspectos sociodiscursivos que caracterizan el retrabajo del *ethos* previo en el discurso autotraducido.

Los resultados que se desprenden del análisis de la autotraducción de Ferré del ensayo «Ofelia a la deriva en las aguas de la memoria» indican que en el discurso autotraducido prevalece una adecuación a las características y exigencias que plantea el nuevo intercambio y la nueva situación en la que se inserta el discurso. En la reelaboración de su imagen, la figura autoral conocida como Rosario Ferré valida su presentación a través de la introducción de nuevas referencias históricas, culturales, literarias y lingüísticas que facilitan la lectura del texto en inglés y, en otro plano, contribuyen a instituir un nuevo *Lector*. Así, a la par de la reconfiguración del *Autor*, se instituye un nuevo *Lector*, al que se le ofrecen «pruebas» que avalan el decir y lo dicho y sobre el que pesan demandas interpretativas diferentes. En este ensayo autotraducido la imagen autoral se legitima a través de procedimientos que despojan al discurso de parte de su tono poético para vincularlo más directamente con la modalidad propia del discurso académico. Asimismo, el análisis de los ensayos muestra que la transformación del *ethos* autoral, que recurre a diversas imágenes y representaciones de la figura de la *Autora*, entabla múltiples relaciones interdiscursivas y metadiscursivas. La reinscripción del decir literario (y de su responsable) en distintas tradiciones literarias resulta significativa para ponderar el retrabajo del *ethos* en los ensayos estudiados, los cuales, ubicados en una etapa de transición en la obra general de la *Autora*, revelan el posicionamiento autoral en todo su dinamismo. Según se ha mostrado, el retrabajo del *ethos* autoral, identificable a partir de las imágenes que se gestan en los

nuevos enunciados del *Autor* (la autotraducción, las notas, las entrevistas) así como en los discursos a cargo de terceros (críticos, escritores, periodistas), habilita nuevos posicionamientos de ese *Autor* en el campo literario, tanto en el primigenio como en el que circulan los discursos autotraducidos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abdulaziz Al-Sarrani, Abeer ([2011] 2016), *Harriet Beecher Stowe's "Uncle Tom's Cabin" in Arabic: Challenges of Cross-Cultural Translation*, Boca Raton, Dissertation.com.
- Alberca, Manuel (2007), *El pacto ambiguo. De la novela autobiográfica a la autoficción*, Madrid, Biblioteca Nueva.
- Amossy, Ruth (ed.) (1999), *Images de soi dans le discours. La construction de l'ethos*, Lausana, Delachaux y Niestlé.
- Amossy, Ruth (2001), «Ethos at the Crossroads of Disciplines: Rhetoric, Pragmatics, Sociology», *Poetics Today*, 22 (1), pp.1-23. DOI: <https://doi.org/10.1215/03335372-22-1-1>
- Amossy, Ruth (2009a), «La double nature de l'image d'auteur», *Argumentation et Analyse du Discours*, 3, pp. 1-13, en <http://aad.revues.org/662> (fecha de consulta: 20/102016). DOI: <https://doi.org/10.4000/aad.662>
- Amossy, Ruth (2009b), «Argumentación y análisis del discurso: perspectivas teóricas y recortes disciplinarios», trad. de Luisa Puig, en Luisa Puig (ed.), *El discurso y sus espejos*, México D. F., Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 67-97.
- Amossy, Ruth (2010), *La présentation de soi. Ethos et identité verbale*, París, PUF. DOI: <https://doi.org/10.3917/puf.amoss.2010.01>
- Amossy, Ruth (2012), *L'argumentation dans le discours*, París, Armand Colin.

Amossy, Ruth (2014), «L'éthos et ses doubles contemporains. Perspectives disciplinaires», *Langage et société*, 3 (149), pp.13-30, disponible en <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2014-3-page-13.htm> (fecha de consulta : 10/5/2018). DOI: <https://doi.org/10.3917/ls.149.0013>

Anselmi, Simona (2012), *On Self-Translation: An Exploration in Self-Translators' Teloi and Strategies*, Milano, LED.

Aparicio, Frances (2006), «Writing Migrations: Transnational Readings of Rosario Ferré and Víctor Hernández Cruz», *Latino Studies*, 4, pp. 79–95. DOI: <https://doi.org/10.1057/palgrave.lst.8600172>

Araújo, Nara (1992), «Reseña: Rosario Ferré y *El Coloquio de las perras*», *Actual*, 22-24, pp. 209-212.

Authier-Revuz, Jacqueline (1984), «Hétérogénéité(s) énonciative(s)», *Langages*, 73, pp. 98-111. DOI: <https://doi.org/10.3406/lgge.1984.1167>

Authier-Revuz, Jacqueline (1994), «L'énonciateur glosateur de ses mots: explicitation et interprétation», *Langue française*, 103 (1), pp. 91-102. DOI: <https://doi.org/10.3406/lfr.1994.5729>

Autotrad (2007), «L'autotraduction littéraire comme domaine de recherche», *Atelier de traduction*, 7, pp. 92-93.

Bajtín, Mijaíl (1982), *Estética de la creación verbal*, trad. Tatiana Bubnova, México D. F., Siglo XXI Editores.

Berman, Antoine (1984), *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, coll. Les Essais, París, Gallimard.

Bourdieu, Pierre (1982), *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*, París, Fayard.

Bourdieu, Pierre (2012 [1994]), *Raisons pratiques. Sur la théorie de l'action*, París, Éditions du Seuil.

- Bourdieu, Pierre (2015 [1992]), *Les règles de l'art. Gènese et structure du champ littéraire*, París, Éditions du Seuil.
- Burke, Kenneth (1992), *The Death and Return of the Author. Criticism and Subjectivity in Barthes, Foucault and Derrida*, Edimburgo, Edinburgh University Press.
- Casas, Ana (ed.) (2014), *El yo fabulado. Nuevas aproximaciones críticas a la autoficción*, Madrid/ Fráncfort, Iberoamericana-Vervuert. DOI: <https://doi.org/10.31819/9783954878154>
- Castillo García, Gema Soledad (2013), *Rosario Ferré y la (auto)traducción: (Re)writing en inglés y en español*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá /Servicio de Publicaciones.
- Ceccherelli, Andrea (2013), «Introduzione», en Andrea Ceccherelli, Gabriella E. Imposti y Monica Perotto (eds.), *Autotraduzione e riscrittura*, Bolonia, Bononia University Press, pp.14-24.
- Chatman, Seymour (1990), *Coming to Terms. The Rhetoric of Narrative in Fiction and Film*, Ithaca, NY, Cornell University Press.
- Dasilva, Xosé Manuel (2013), «La autotraducción transparente y la autotraducción opaca», en Xosé Manuel Dasilva (ed.), *Estudios sobre la traducción en el espacio ibérico*, Berna y Berlín, Peter Lang, pp. 111-134. DOI: <https://10.3726/978-3-0352-0184-0>
- Dasilva, Xosé Manuel (2015), «La opacidad de la autotraducción entre lenguas asimétricas», *TRANS*, 19 (2), pp. 171-182. DOI: <https://doi.org/10.24310/TRANS.2015.v2i19.2070>
- Delgado, Teresa (2002), «Prophesy Freedom: Puerto Rican Women's Literature as a Source for Latina Feminist Theology», en Daisy Machado (ed.), *A Reader in Latina Feminist Theology: Religion and Justice*, Austin, University of Texas Press, pp. 23-52.
- Díaz, José Luis (2012), «De l'écrivain au traducteur imaginaires. Entretien avec José-Luis Diaz au sujet de sa théorie de l'auteur», entrevista realizada por Karen Vandemeulebroucke y Elien

Declercq, *Interférences littéraires/Littéraire interferences*, 9, pp. 211-227.

Di Iorio Sandín, Lyn (2004). «Killing ‘Spanish’: Rosario Ferré’s Evolution from *autora puertorriqueña* to U.S. Latina Writer», en Lyn di Iorio Sandín (ed.), *Killing Spanish: Essays on Ambivalent U.S. Latino/a Identity*, Nueva York y Hampshire, Palgrave MacMillan, pp. 33-61. DOI: https://doi.org/10.1057/9780230_100800_3

Ducrot, Oswald (1984), *Le dire et le dit*, París, Minuit.

Espinosa, Javier (1998), «¿Por qué hiciste eso, Agapito? La decisión de escribir en inglés de la novelista más popular de Puerto Rico reactiva la disputa sobre el uso del español», *El Mundo*, 31 de julio de 1998, disponible en <http://www.elmundo.es/papel/hemeroteca/1998/07/31/mundo> (fecha de consulta: 6/2/2018).

Ferraro, Alessandra y Rainier Grutman (2016), «Avant-propos. L’autotraduction littéraire: cadres contextuels et dynamiques textuelles», en Alessandra Ferraro y Rainier Grutman (eds.), *L’Autotraduction littéraire. Perspectives théoriques*, París, Classiques Garnier, pp. 7-17.

Ferré, Rosario (1985), *Maldito amor y otros cuentos*, Nueva York, Vintage Español.

Ferré, Rosario (1996 [1989]), *Sweet Diamond Dust and Other Stories*, Nueva York: Plume.

Ferré, Rosario (1990), «Ofelia a la deriva en las aguas de la memoria», en *El coloquio de las perras*, San Juan, Puerto Rico, Editorial Cultural, pp. 67-82.

Ferré, Rosario ([1990] 2003), «Ofelia a la deriva en las aguas de la memoria», en László Scholz (ed.), *El reverso del tapiz. Antología de textos teóricos latinoamericanos sobre la traducción literaria*, Budapest, Eotvós József Könyvkiadó, pp. 119-127.

- Ferré, Rosario (1991a), «On Destiny, Language, and Translation; or, Ophelia Adrift in the C. & O. Canal», en *The Youngest Doll*, Lincoln, NE, University of Nebraska Press, pp. 153-165.
- Ferré, Rosario (1991b [1991]), «On Destiny, Language, and Translation; or, Ophelia Adrift in the C. & O. Canal», en Sara Castro-Klaren, Sylvia Molloy y Beatriz Sarlo (eds.), *Women's Writing in Latin America. An Anthology*, Boulder, CO, Westview Press, pp. 89- 94.
- Ferré, Rosario (1995 [1991]), «On Destiny, Language, and Translation; or, Ophelia Adrift in the C. & O. Canal», en Anuradha Dingwaney y Carol Maier (eds.), *Between Languages and Cultures: Translation and Cross-Cultural Texts*, Pittsburgh, PA, Pittsburgh University Press, pp. 39-49.
- Ferré, Rosario (2002 [1991]), «On Destiny, Language, and Translation; or, Ophelia Adrift in the C. & O. Canal», en Daniel Balderston y Marcy E. Schwartz (eds.), *Voice-overs. Translation and Latin American Literature*, Albany, NY, State University of New York, pp. 32-41.
- Ferré, Rosario (1997), «Rosario Ferré entre el inglés y el español: 'Let Oneself Become the Meeting Place of Both'», entrevista realizada por Gloria Díaz Rinks y Elisabeth Sisson-Guerrero, *Dactylus*, 16, pp. 61-69.
- Ferré, Rosario (1998), «Puerto Rico, U.S.A.», *The New York Times*, 19 de marzo de 1998, en <http://www.estado51prusa.com/?p=60058> (fecha de consulta: 5/2/2018).
- Ferré, Rosario (2005). «*In between dos worlds*», entrevista con Gema Soledad Castillo García, *Centro Journal*, 2, pp. 232-247.
- García, Cristina (2002), «Translation as Restoration», en Daniel Balderston y Marcy E. Schwartz (eds.), *Voice-overs. Translation and Latin American Literature*, Albany, NY, State University of New York, pp. 45-48.

- García de la Puente, Inés (2014), «Autobiography in Self-Translation: Language towards Experience in Esmeralda Santiago's *Cuando era puertorriqueña*», *The Translator*, 20 (2), pp. 215-227. DOI: <https://doi.org/10.1080/13556509.2014.970790>
- García Negroni, María Marta (2016), «Polifonía, evidencialidad y descalificación del discurso ajeno. Acerca del significado evidencial de la negación metadiscursiva y de los marcadores de descalificación», *Letras de Hoje*, 51, pp. 7-16. DOI: <https://doi.org/10.15448/1984-7726.2016.1.23851>
- García Negroni, María Marta (2019), «El enfoque dialógico de la argumentación y la polifonía, puntos de vista evidenciales y puntos de vista alusivos», *Rilce. Revista de Filología Hispánica*, 35 (2), pp. 521-549. DOI: <https://doi.org/10.15581/008.35.2.521-49>
- Genette, Gérard ([1987] 2001), *Umbrales*, trad. de Susana Lage, México D. F., Siglo XXI Editores.
- Gentes, Eva y Trish Van Bolderen (2018), «Self-Translation», en Ilan Stavans (ed.), *Oxford Bibliographies in Latino Studies*, en <http://dx.doi.org/10.1093/obo/9780199913701-0104> (fecha de consulta: 10/5/2018).
- Goffman, Erving (1956), *The Presentation of Self in Everyday Life*. Monograph No. 2, Edimburgo, University of Edinburgh Social Sciences Research Centre.
- González, Aníbal (1998), «Puerto Rico Statehood [Letter to the editor]», *New York Times*, 20 de marzo de 1998, disponible en <https://www.nytimes.com/1998/03/26/opinion/1-puerto-rico-statehood-201138.html> (fecha de consulta: 12/2/2018).
- González, Aníbal (2016), «'R' is for Rebel: Rosario Ferré (1938-2016)», *Review: Literature and Arts of the Americas*, 92/93(49), pp. 167-171, en <https://doi.org/10.1080/08905762.2016.1256655> (fecha de consulta: 15/2/2018). DOI: <https://doi.org/10.1080/08905762.2016.1256655>

- Gouanvic, Jean-Marc (2001), «*Ethos*, éthique et traduction : vers une communauté de destin dans les cultures», *TTR: traduction, terminologie, redaction*, 14 (2), pp. 31-47. DOI: <https://doi.org/10.7202/000568ar>
- Grutman, Rainier (2009a [1998]), «Self-Translation», en Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation*, 2.^a edición, Londres y Nueva York, Routledge, pp. 257-269.
- Grutman, Rainier (2009b), «La autotraducción en la galaxia de las lenguas», *Quaderns: revista de traducció*, 16, pp. 123-134.
- Grutman, Rainier y Trish Van Bolderen (2014), «Self-Translation», en Sandra Bermann y Catherine Porter (eds.), *A Companion to Translation Studies*, Oxford, Wiley Blackwell, pp. 323-332. DOI: <https://doi.org/10.1002/9781118613504.ch24>
- Hansen Esplin, Marlene (2015), «Self-translation and Independence: Reading Between Rosario Ferré's *The House on the Lagoon* and *La casa de la laguna*», *Translation Review*, 92(1), pp. 23-39. DOI: <https://doi.org/10.1080/07374836.2015.1094432>
- Hintz, Suzanne (1995), *Rosario Ferré: In Search for an Identity*, Nueva York, Peter Lang.
- Hokenson, Jan Walsh y Marcella Munson (2007), «Caribbean Crossways: Rosario Ferré», en *The Bilingual Text. History and Theory of Literary Self-Translation*, Mánchester y Kinderhook, St Jerome Publishing, pp. 200-205.
- Inghilleri, Moira (2005), «The Sociology of Bourdieu and the Construction of the 'Object' in Translation and Interpreting Studies», *The Translator*, 11(2), pp. 125-145. DOI: <https://doi.org/10.1080/13556509.2005.10799195>
- Jirku, Brigitte E. y Begoña Pozo (2009), «Escrituras del yo: entre la autobiografía y la ficción», *Quaderns de Filologia. Estudis literaris*, XVI, pp. 9-21.

Julia, Catherine (2001), *Fixer le sens? La sémantique spontanée des gloses de spécification du sens*, París, Presses de la Sorbonne nouvelle.

Kindt, James y Hans-Harald Müller (2006), *The Implied Author. Concept and Controversy*, traducción de Alastair Matthews, Berlin y Nueva York, Walter de Gruyter.

Maingueneau, Dominique (2004), *Le Discours Littéraire. Paratopie et Scène d'Enonciation*, París, Colin.

Maingueneau, Dominique (2012), «Un réseau de concepts. Entretien avec Dominique Maingueneau au sujet de l'analyse du discours littéraire», entrevista realizada por Reindert Dhondt y David Martens, *Interférences littéraires/Littéraire interferences*, 8, pp. 203-221.

Maingueneau, Dominique (2014), «Retour critique sur l'éthos», *Langage et société*, 3 (149), pp. 31-48, disponible en <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2014-3-page-31.htm> (fecha de consulta: 10/6/2018). DOI: <https://doi.org/10.3917/ls.149.0031>

Meizoz, Jérôme (2007), *Postures littéraires. Mises en scène modernes de l'auteur*, Ginebra / París, Slatkine Erudition.

Meizoz, Jérôme (2009), «Ce que l'on fait dire au silence: posture, *ethos*, image d'auteur», *Argumentation et Analyse du Discours*, 3, disponible en <http://journals.openedition.org/aad/667> (fecha de consulta: 28/5/2018). DOI: <https://doi.org/10.4000/aad.667>

Montero, Ana Soledad (2017), «La representación de sí en los discursos políticonarrativos: de lambda al *ethos*», *Signo y Seña*, 32, pp. 155-173.

Navarro, Mireya (1998), «Arts in America; Bilingual Author Finds Something Gained in Translation», *The New York Times*, 8 de septiembre de 1998, en <http://www.nytimes.com/1998/09/08/books/arts-in-america-bilingual-author-finds-something-gained-in-translation.html> (fecha de consulta: 15/2/2018).

- Negrón-Muntaner, Frances (2004), «Rosario's Tongue. Rosario Ferré and the Commodification of Island Literature», en Frances Negrón-Muntaner (ed.), *Boricua Pop. Puerto Ricans and the Latinization of American Culture*, Nueva York y Londres, New York University Press, pp. 179-205.
- Negrón-Muntaner, Frances (2012), «Sin pelos en la lengua: Rosario Ferré's Last Interview», *Centro Journal*, XXIV(1), pp. 154-171.
- Ramírez Betances, Beatriz. E. (2016), «Rosario Rebelde», *80grados. Prensa sin prisa*, 26 de febrero de 2016, en <http://www.80grados.net/Rosario-rebelde> (fecha de consulta: 2/3/2018).
- Ramos, Lucila (2008), «Zona de carga y descarga: debate, ruptura y creación literaria», *Revista de Estudios Hispánicos*, XXXV (1-2), pp.111-117.
- Santoyo, Julio César (2002), «Traducciones de autor: una mirada retrospectiva», *Quimera. Revista de Literatura*, 210, pp. 27-32.
- Santoyo, Julio César (2003), «Rosario Ferré: Entre dos lenguas, entre dos culturas», en Pilar Abad García y José Ramón Fernández Suárez (eds.), *Estudios de Filología Inglesa: Homenaje al profesor José María Ruiz Ruiz*, Valladolid, Universidad de Valladolid, pp. 337-352.
- Santoyo, Julio César (2005), «Autotraducciones: una perspectiva histórica», *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 50(3), pp. 858-867. DOI: <https://doi.org/10.7202/011601ar>
- Schiavi, Giuliana (1996), «There is Always a Teller in a Tale», *Target*, 8(1), pp. 1-21. DOI: <https://doi.org/10.1075/target.8.1.02sch>
- Sela-Sheffy, Rakefet (2014), «Translators' Identity Work: Introducing Micro-Sociological Theory of Identity to the Discussion of Translators' Habitus», en Gisella M. Vorderobermeier (ed.), *Remapping Habitus in Translation Studies*, Ámsterdam, Editions

Rodopi, pp. 43-55. DOI: https://doi.org/10.1163/9789401210867_005

Simeoni, Daniel (1998), «The Pivotal Status of the Translator's Habitus», *Target*, 10(1), pp. 1-39. DOI: <https://doi.org/10.1075/target.1.0.1.02sim>

Sperti, Valeria (2017), «L'autotraduction littéraire : enjeux et problématiques», *Revue italienne d'études françaises*, 7, en <http://journals.openedition.org/rief/1573> (fecha de consulta : 28/5/2018). DOI: <https://doi.org/10.4000/rief.1573>

Spoturno, María Laura (2013), «The Voice and Image of the Translator. An Interdisciplinary Study», ponencia presentada ante el Congreso *Linguistics and Translation Theory: Stakes in a Complex Relationship*, Nancy, Universidad de Lorraine..

Spoturno, María Laura (2017), «The Presence and Image of the Translator in Narrative Discourse: Towards a Definition of the Translator's *Ethos*», *Moderna Sprak*, 111(1), pp. 173-196.

Spoturno, María Laura (2018), «Self-Retranslation as a Rite of Passage: Rosario Ferré's English Version of "La muñeca menor"», *Mutatis Mutandis*, 11(2), pp. 356-375. DOI: <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v11n2a04>

Suchet, Myriam (2010), *Textes hétérolingues et textes traduits: de 'la langue' aux figures de l'énonciation. Pour une littérature comparée différentielle*, tesis doctoral, Montreal, Universidad de Concordia, Canadá, en <https://spectrum.library.concordia.ca/7445/1/Suchet-PhD-S2011.pdf> (fecha de consulta : 6/10/2013).

Suchet, Myriam (2013), «Voice, Tone and *Ethos*: A Portrait of the Translator as a Spokesperson», en Kristiina Taivalkoski-Shilov y Myriam Suchet (eds.), *La traduction des voix intra-textuelles / Intratextual Voices in Translation*, Vita Traductiva, vol. 1, Montreal, Éditions québécoises de l'oeuvre, pp. 159-184.

- Tanqueiro, Helena (2002), *Autotradução: autoridade, privilégio e modelo*, tesis doctoral, Departament de Traducció i Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona, en <http://www.tdx.cesca.es/TDX-1030103-182232> (fecha de consulta: 30/8/2013).
- Trigo, Benigno (2006), *Remembering Maternal Bodies: Melancholy in Latina and Latin American Women's Writing*, Nueva York y Hampshire, Palgrave Macmillan.
- Vidal Claramonte, María del Carmen África (2006), «Traducción e hibridación», en Assumpta Camps y Lew Zybatow (eds.), *Traducción e intercambio cultural en la época de la globalización*, Fráncfort, Peter Lang, pp. 303-311.
- Vorderobermeier, Gisella (ed.) (2014), *Remapping Habitus in Translation Studies*, Ámsterdam, Rodopi. DOI: <https://doi.org/10.1163/9789401210867>
- Washbourne, Kelly (2017), «‘Am I Still There?’: On the Author's Sense of Becoming in a New Language», *The AALITRA Review: A Journal of Literary Translation*, 12, pp. 16-30.
- Weber, Max (1964 [1904]), *L'Éthique protestante et l'esprit du capitalisme*, trad. de Jacques Chavy, París, Plon.
- Weber, Bruce (2016), “Rosario Ferré, Writer Who Examined Puerto Rican Identity, Dies at 77”, *The New York Times*, 21 de febrero de 2016, en <https://www.nytimes.com/2016/02/22/books/rosario-ferre-writer-who-examined-puerto-rican-identity-dies-at-77.html> (fecha de consulta: 25/2/2018).
- Wolf, Michaela y Alexandra Fukari (eds.) (2007), *Constructing a Sociology of Translation*, Ámsterdam y Philadelphia, John Benjamins. DOI: <https://doi.org/10.1075/btl.74>
- Wolfe, Thomas (1940), *You Can't Go Home Again*, edición póstuma de Edward Aswell, Nueva York y Londres, Harper y Row.